

Отзыв

на автореферат диссертации Холботуровой Суфии Субхонкуловны «Особенности перевода поэзии А.Блока на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Проблема, которой посвящено исследование С.С.Холботуровой, интересна и актуальна в аспекте осуществляющейся повсеместно межкультурной коммуникации. И хотя данная диссертационная работа касается только исследования особенностей перевода произведений Александра Блока таджикскими поэтами, она вносит определенный вклад в теорию переводоведения и практику перевода русской художественной прозы.

Многие вопросы и задачи, связанные с историей таджикской школы переводоведения, в частности таджикского художественного перевода, требуют своего разрешения, в том числе исследование переводов произведений А.Блока на таджикский язык прозаиками, поэтами и профессиональными переводчиками.

Автореферат написан грамотно, в соответствии с существующими требованиями, в нем четко и последовательно представлено содержание диссертации. « При переводе происходит не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур. Перевод текста на другой язык подразумевает не только передачу смысла текста средствами данного языка, но и передачу национально-культурных особенностей народа».

Выводы, к которым пришел исследователь, свидетельствуют о том, что автором диссертации изучено большое число источников. Изучение этой перспективной и нужной темы достойно продолжения и углубления в рамках перевода художественных произведений русского поэта А.Блока на таджикский язык, а также оптимизации процесса изучения творческого наследия писателя в целом.

Несмотря на четкое и логичное описание анализируемого материала переводов произведений А.Блока, в автореферате встречаются мелкие недочеты и опечатки:

1. Так, на странице 19 встречается повтор абзаца, приведенного на странице 18, т.е. еще раз перечислены стихотворения Блока, переведенные Кутби Киромом.

2. На странице 16, где приводится анализ перевода поэмы А.Блока «Возмездие», на самом деле речь идет о поэме А.Блока «Двенадцать»:

Ср.: «.....тот хоровод действующих лиц, с явной иронией и даже сарказмом описанный автором уже в первой части: буржуй, барыня в каракуле, «товарищ поп, писатель-вития, проститутка». Все эти персонажи из поэмы «Двенадцать», о которой в автореферате не говорится.

Считаем, что в диссертации Суфии Субхонкуловны Холботуровой «Особенности перевода поэзии А.Блока на таджикский язык» ставятся и решаются важные в теоретическом и практическом отношении вопросы. Автореферат свидетельствует о значимости проделанной автором работы, а также о том, что С.С.Холботурова заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

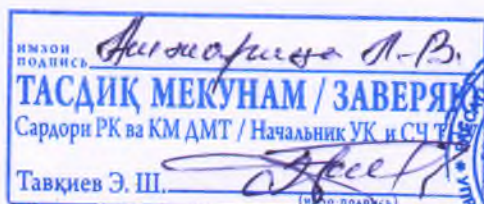
Кандидат филологических наук, доцент

кафедры общего языкознания и

сравнительной типологии ТНУ –

Висф

Ашмарина Л.В.



2019